

# Indice

Introduzione..... VII

## Prospettive teoriche della negoziazione

*Daniela Pirazzini (Bonn)*

È possibile evitare una nozione di traduzione come negoziazione?  
Osservazioni su una metafora strutturale ..... 3

*Francesca Santulli (Milano)*

La traduzione come negoziazione tra *Entfremdung* e *Einbürgerung*:  
condizionamenti da e sulla cultura d'arrivo ..... 27

## Problemi della negoziazione: interpretazione dei testi e scelte linguistiche

*Désirée Cremer (Bonn)*

Boethius' Schöpfungshymnus (III 9m) in der Übersetzung  
von Alberto della Piagentina. Aspekte einer neuen Texttradition  
und ihrer mikrostrukturellen Versprachlichungsmittel ..... 47

*Tommaso Detti (Bonn/Köln)*

Das "delicato problema" der Übertragung der sexuell-erotischen Sprache.  
Eine Untersuchung am Beispiel von M. Houellebecq's "Les particules  
élémentaires" und der deutschen und italienischen Übersetzung ..... 73

*Lavinia Heller (Mainz/Germersheim)*

Begriffsübersetzung und Übersetzungsbegriff.  
Translatorische Überlegungen zu Heidegger ..... 95

*Giovanni Rovere (Heidelberg)*

La negoziazione nella lessicografia bilingue.  
Il caso delle locuzioni idiomatiche complesse ..... 113

*Laura Sergo (Saarbrücken)*

Negoziare un segnale discorsivo.  
La traduzione del connettivo *ovvero* e dei suoi corrispettivi tedeschi ..... 141

## **Esperienze della negoziazione**

*Daniela Panero/Sara Porporato (Torino)*

Il traduttore vincolato: negoziare per soddisfare il cliente.

La negoziazione nell'attività di una società specializzata ..... 161

*Karl-Heinz Walker (Brüssel)*

27 Länder, 23 Sprachen:

Verhandeln im Übersetzungsdienst des Rates der EU ..... 177

*Eva Wiesmann (Forlì)*

Verhandlung in der Rechtsübersetzung ..... 193

*Marina Pugliano (Firenze)/Christiane Rhein (Roma)*

Tradurre, interpretare, scommettere: un laboratorio per sperimentare

dal vivo la traduzione letteraria. A cominciare dall'incipit ..... 211